

Curriculum



Nome Name:	Margherita
Cognome Surname:	DORE

ORCID:	n.d.
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In servizio
Qualifica Qualification:	Professore Associato (L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università degli Studi di ROMA "La Sapienza"
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2021
Anno fine End Year:	n.d.

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Spagnolo
Scrittura Writing:	C1
Comunicazione Communication:	C1

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica inglese
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-ANGL-01/C

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<p>1. <i>Monografia scientifica sulla traduzione audiovisiva dell'umorismo. Pubblicata in inglese nel 2019 (con anno di copyright del 2020) dall'editore internazionale Routledge, questo libro è stato tradotto e pubblicato in cinese dalla prestigiosa casa editrice Wuhan University Press.</i></p> <p>2. <i>Contributo su volume (Routledge) sull'umorismo postfemminista in Fleabag e la sua trasposizione in italiano.</i></p> <p>3. <i>Articolo in rivista (Classe A) pubblicato con Angelica Petrucci sulla traduzione della serie TV The Handmaid's Tale in italiano.</i></p> <p>4. <i>Contributo su volume (Routledge) sull'autoproduzione dell'umorismo.</i></p> <p>5. <i>Contributo su Handbook (Palgrave) sull'uso del doppiaggio amatoriale come terapia non farmacologia per bambini e adolescenti ospedalizzati.</i></p> <p>6. <i>Articolo in rivista (Classe A) sulla traduzione degli accenti (e implicazioni socioculturali) nel film Disney Zootropolis.</i></p> <p>7. <i>Articolo in rivista (Classe A) sul doppiaggio in italiano dell'umorismo multiculturale della serie Modern Family.</i></p> <p>8.</p>
-----------------------------	--

	<p><i>Articolo in rivista (Classe A) sull'intersessualità dell'umorismo che utilizza argomenti tabù e sue implicazioni e ricadute sul successo del prodotto pubblicizzato. 9. 9. Articolo in rivista (Classe A) sulla traduzione degli accenti inglesi nel doppiaggio italiano della serie TV Misfits. 10. Contributo sul volume (De Gruyter) sulle metafore umoristiche nella serie TV Friends.</i></p>
--	--

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Dore, Margherita (2020). Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications. p. 1-296, Londra e New York:Routledge, ISBN: 978-0-367-43231-7

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Dore, Margherita (2023). Postfeminist Humour from Page, to Stage to Screen and in Translation. Fleabag as a Case in Point. In: Kostopoulou Loukia;Misiou Vasiliki. Transmedial Perspectives on Humour and Translation From Page to Screen to Stage. p. 155-175, LONDON AND NEW YORK:Routledge, ISBN: 9781003317104, doi: 10.4324/9781003317104

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Dore, Margherita (2021). The Positive Effect of Humour and Amateur Dubbing on Hospitalised Adolescents. In: Vanderheiden Elisabeth;Mayer Claude-Hélène. The Palgrave Handbook of Humour Research,, p. 441-457, Cham:Palgrave Macmillan, ISBN: 978-3-030-78279-5

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Dore, Margherita (2024). Adaptation and Sur/Subtitling for the Theatre. Macbettu as a Case in Point. In: Ranzato Irene Valleriani Luca. English Classics in Audiovisual Translation. p. 161-178, Londra e New York:Routledge, ISBN: 9781032560274

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Dore, Margherita, De Nicola, Giuseppina (2023). Creativity in pivot audiovisual translation. Parasite subtitled and dubbed in Italian. PERSPECTIVES, p. 1-18, ISSN: 1747-6623, doi: 10.1080/0907676X.2023.2281970

Anno della pubblicazione	2024
--------------------------	------

Year of publication:	
Citazione Citation:	Dore, Margherita (2024). Scripted stand-up Comedy in Translation: The Marvelous Mrs Maisel dubbed in Italian. TRADUCTION ET LANGUES, vol. 2, p. 96-117, ISSN: 1112-3974

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	Dore, Margherita (2019). Food and Translation in Montalbano. In: Balirano Giuseppe; Guzzo Siria. Food Across Cultures. Linguistic Insights in Transcultural Tastes. p. 23-42, Londra: Palgrave MacMillan, ISBN: 978-3-030-11152-6

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Margherita, Dore (2018). Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation Dallas Buyers Club and its Italian Subtitled Versions. In: Williams Camus Julia T.; Gómez Castro Cristina; Assis Rosa Alexandra; Camus Camus Carmen. Translation and Gender: Discourse Strategies to Shape Gender. p. 59-78, Cantabria: Cantabria University Press, ISBN: 9788481028713, doi: 10.22429/Euc2018.080

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Dore, Margherita (2020). Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's Zootopia and its Italian Dubbed Version. INTRALINEA ON LINE TRANSLATION JOURNAL, p. 1-9, ISSN: 1827-000X

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Dore, Margherita (2022). Chapter 6. Humour, language variation and self-translation in stand-up comedy. In: Margherita Dore. Humour in Self-translation. TOPICS IN HUMOR RESEARCH, p. 113-140, Amsterdam: John Benjamins, ISBN: 978 90 272 1161 3, ISSN: 2212-8999, doi: 10.1075/thr.11.06dor

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL

INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>Principal Investigator (PI) del progetto SL@VT: Audiovisual Tools and Methodologies to Enhance Second Language Acquisition and Learning (N. Protocollo: RG12218168A59A62, fondi di Ateneo, progetti Grandi). Il progetto si prefigge di sviluppare una piattaforma per l'apprendimento tramite le modalità di traduzione audiovisiva (doppiaggio, sottotitolaggio, audio descrizione, ecc.) delle lingue straniere da parte di studenti universitari. Il progetto è ancora in essere e si concluderà alla fine di dicembre 2024 con un convegno internazionale sulle tematiche del progetto. La proposta è stata valutata da esaminatori esterni perché sottoposta a valutazione al fine di ottenere fondi di ateneo per progetti grandi. Il progetto è stato finanziato con €42000. I valutatori a doppio cieco hanno premiato in particolare la capacità di unire l'insegnamento delle lingue straniere alle nuove tecnologie e, allo stesso tempo, alla possibilità di sensibilizzare i giovani studenti a tematiche di accessibilità quali l'audio descrizione per i non vedenti e gli ipovedenti oltre che al sottotitolaggio per i non udenti.</i></p>
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>La piattaforma è in fase di creazione. La versione demo sarà presto fruibile dagli studiosi coinvolti nel progetto. Si prevede la fase di sperimentazione tra settembre e dicembre 2024. A seguito del convegno previsto per dicembre 2024, i migliori articoli presentati saranno pubblicati in una volume pubblicato da un editore internazionale.</p>
-------------------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	<i>Nel corso degli ultimi 10 anni, ho partecipato a oltre 30 convegni, durante i quali ho presentato i miei progetti di ricerca, che sono poi diventati articoli scientifici valutati secondo la procedura anonima a doppio cieco. Ho inoltre fatto parte di comitati scientifici per l'organizzazione di convegni internazionali. Ho anche fatto parte di gruppi per la proposta di argomenti specifici in panel di convegni internazionali. Faccio inoltre parte del progetto DigiLAB, come spiegato qui di seguito.</i>
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Dore Margherita and Ciambella, Fabio "Audiovisual Translation as a Viable Technique in Literature in Language Education: A Modest Proposal", 1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility 22-24 March 2023, Madrid, Spagna.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Dore, Margherita e Stavroula Sokoli: organizzatrici del Panel intitolato Professional and Amateur AVT: Cross-Fertilisation and Complexities, Media for All 8, Stoccolma 17-19 giugno 2019.
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Membro del DigiLab, Centro interdipartimentale di ricerca e servizi. DigiLab ha la missione di potenziare la ricerca scientifica interdisciplinare nell'area dei beni e della produzione culturale, di gestire strumentazioni e laboratori particolarmente complessi nel settore delle tecnologie digitali per la cultura, di comunicare e valorizzare i patrimoni culturali e di offrire corsi di specializzazione e apprendimento permanente. https://digilab.uniroma1.it
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Parte del comitato scientifico del convegno internazionale TRANSLATORS AS AUTHORS: CREATIVITY IN MEDIA LOCALIZATION ROMA, 24/25 NOVEMBER 2021
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Audio/Visual Romans. Intersections between Sound and Image in Cinema. In collaborazione con Monika Woźniak e Irene Ranzato (Università di Roma la Sapienza) e Maria Wyke (University College London). Evento finanziato dall'University College London's Regional Engagement Fund. Università di Roma "La Sapienza", Edificio Marco Polo Circonvallazione Tiburtina 4, Roma.
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ

ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

Descrizione Description:	<i>Tra agosto e dicembre 2022 ho fatto parte di un gruppo di studiosi internazionali che hanno valutato la qualità scientifica dei prodotti di ricerca degli studiosi delle università slovacche. Il ministero dell'istruzione slovacco ha inoltre richiesto la mia disponibilità a collaborare a valutazioni future.</i>
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Member of del Sub-Panel Languages and Literature for the Periodic Assessment of Research, Development, Artistic and other Creative Activities. Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

Descrizione Description:	<i>Membro della commissione di valutazione per il premio "Maria Antonietta Saracino" alla migliore tesi di laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale per l'aa 2022. La commissione è incaricata di valutare la migliore tesi sulla base delle proposte inviate dai relatori e relatrici.</i>
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Membro della commissione di valutazione per il premio "Maria Antonietta Saracino" alla migliore tesi di laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale per l'aa 2022. Sapienza Università di Roma. Per l'anno 2022 sono state valutate 12 tesi e due candidati hanno vinto ex equo
-----------------------------	---

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 29-04-2025

Margherita DORE

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto